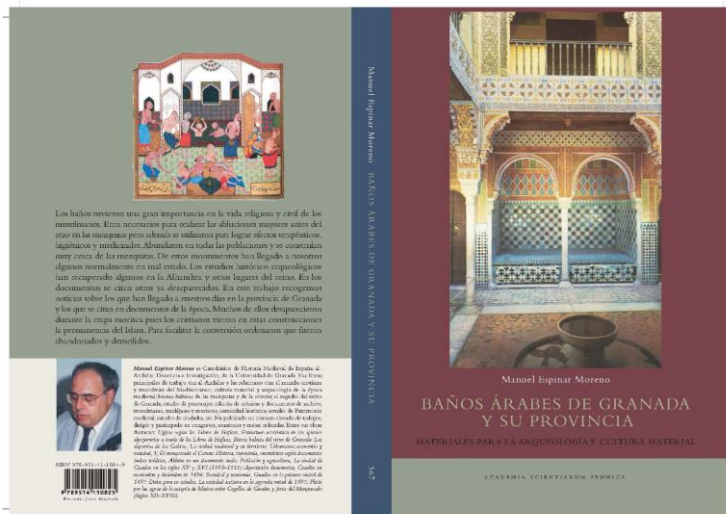


Manuel ESPINAR MORENO: *Baños árabes de Granada y su provincia. Materiales para la Arqueología y cultura material.* Academia Scientiarum Fennica, Suomalaisen Tiedeakatemia Toimituksia, Humaniora 367, Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Helsinki, 2014, 352 págs. más fotos e ilustraciones. ISBN: 978-951-41-1084-9 y ISSN: 1239-6982.

Manuel MORENO ESPINAR: *Arab baths of Granada and its province. Materials for archaeology and material culture.* Academia Scientiarum Fennica, Suomalaisen Tiedeakatemia Toimituksia, Humaniora 367, Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Helsinki, 2014, 352 pp. more photos and illustrations. ISBN: 978-951-41-1084-9 and ISSN: 1239-6982.



Espinar Moreno has taken in his book on the Arab baths in Grenade, Spain and its province, a comprehensive and inclusive approach on this subject, which constitutes as a complex but essential part of the Muslim World. The book is divided into six chapters with an introduction which initiates the readers with the architecture of these structures, their history and the gradual withdrawal of the use of the Baths after the Christian conquest. The Arab baths that have survived today and are well preserved are among others, the Bañuelo, the Arab baths of the Alhambra, The house of Tombs, the Bath of the Albaicin, etc. The author collected all the bibliography of the XIXth century that he could find on the subject. In addition, Espinar Moreno visited the different towns in the province of Grenade which have similar architec-

tural influences to the buildings in Grenade. Furthermore, he describes the regulations of the Bath, its usage and gives a detailed description of its function. The author shares in his research, unpublished documents and encourages researchers to study these relevant and fascinating buildings of the Islamic World.

In the first chapter titled the Arab baths, the date 1902 stands out. A reference from the local newspaper describes the destruction to which these buildings were subjected. Using written and archaeological documentary sources and recent papers on the subject, the author establishes a detailed and vast reference source to point out the discontinuity the use of these structures.

The Arab Baths have a liturgical component and in most of the cases, their abandonment by the Mudejars and Moors was due to a decree, *Pragmatica Real*, which prohibited everything that was related with the Islamic religion which ultimately led to an armed rebellion by the Muslims.

The second chapter describes the construction and the utilisation of the baths and their ritualistic components. Using the written sources such as the regional laws, (*fueros*) and the ordinances (*ordenanzas*), the author describes the daily practice of the Baths including their regulations, schedules, hygiene, and their usage for men and women. Espinar Moreno states that added research should be undertaken for a deeper understanding of these structures.

The third chapter focuses on the Baths of the city of Grenade. The author describes the Baths of the city by depicting their geographical situation, their characteristics and their architectural richness. Moreover, he bases his observations and descriptions with historical and contemporary sources from travellers, archaeologists, geographers, historians and others.

In chapter four, the author gives a detailed description of the Bath of the Albaicin. He explains the usage, and the economical aspects such as the rents and the leasings that this kind of building entailed. Espinar Moreno, backed by the studies of Gimenez Serrano and Gomez Moreno, emphasizes the implantation of this Bath in the urban planning of Grenade as part of a commercial network. This Bath was placed in a key location surrounded by artisans and shops such as weavers, smiths, dyers, butchers shops, etc; and the marketplace, *alhondiga de la cal*, where the central axis converged with the square, the *rabita* (organisation structure). The water source that supplied the Bath derived from the irrigational canal, *acequia*, the *Alfacar* or the *Aynadamar*. The used bath water was reused for irrigating nearby gardens and pottery shops situated on the slope of the *Alhacaba*. This aspect has allowed for further research conducted today in other structures following the written Arab sources of the XVth century such as la *Puerta de Hierro*, the iron door.

The fifth chapter deals with the Baths in the province of Grenade. The author entails a descriptive and elaborate list of the Baths located in the region, and, adjacent to the region to the province and of hot springs.-Furthermore, the author advances his interpretations based on his extensive study of the Baths situated in the Marquesado of Cenete and in the archaeological and written sources.

Espinar Moreno also adds the Greek and Latin origins of the Baths for therapeutical and ceremonial purposes.

The last chapter is based on the exclusive study of the Bath of la Peza between 1494 and 1515. The author reviewed all the leases and taxes that the owners of the Bath received and paid to the Islamic community. He further mentions that the construction of these structures, as well as mosques, schools and other communal buildings pertained to the governors who rented them out to individuals. After the Christian conquest, the bath of la Peza belonged to the Crown who relinquished it to Hernando de la Torre who handed it over to Diego de Ribera, servant to the Bishop of Malaga and royal almoner who rented it out back to the original proprietor who leased it out to others. In 1513, the Bath stopped functioning altogether due to the construction of the church built over the mosque. The author includes the findings of the works done in 1976 in the church where foundations of the mosque were found.

This book is fundamental to the research of the Arab Baths in Spain. It provides a detailed and extensive bibliography which includes an index of names, places and subjects. An exhaustive list of archaeological and documentary sources and new documentary information gathered on this subject.

The University of Helsinki, interested in this subject, decided to publish this interesting research by professor Moreno Espinar of the University of Grenade, Spain.

Germaine VELLVET HEIN. Doctorat en anthropologie de l'Université de Grenade (Doctora en Antropología por la Universidad de Granada).

Manuel MORENO ESPINAR: *Arabische Bäder von Granada und Provinz. Materialien zur Archäologie und Material-Kultur*. Academia Scientiarum Fennica, Suomalaisen Tiedeakatemia Toimituksia, Humaniora 367, Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Helsinki, 2014, 352 s. Weitere Fotos und Illustrationen. ISBN: 978-951-41-1084-9 und ISSN: 1239-6982.

Espinar Moreno hat mit diesem Buch über die arabischen Bäder in Granada (Spanien) und der gleichnamigen Provinz einen ausgedehnten und umfassenden Zugang zu diesem Thema eröffnet, welches einen komplexen, aber wesentlichen Teil der muslimischen Welt bildet. Das Buch gliedert sich in sechs Kapitel und eine Einleitung, welche den Leser in die Architektur dieser Bauwerke einführt, ihre Geschichte und den stufenweisen Rückzug aus der Nutzung dieser Bäder nach der christlichen Rückeroberung. Diejenigen arabischen Bäder, die heute überlebt haben und gut erhalten sind, sind unter anderem der Banuelo, die arabischen Bäder der Alhambra, das Haus der Gräber, das Bad des Albaicin etc. Der Autor hat alle Literatur aus dem 19. Jahrhundert, die er finden konnte, zusammengetragen. Darüber hinaus hat Moreno die verschiedenen Städte der Provinz Granada aufgesucht, welche ähnliche Architekturmerkmale wie die Gebäude von Grenada aufweisen. Schließlich beschreibt er die Baderegeln, den Gebrauch der Bäder und bietet eine detaillierte Beschreibung ihrer Funktion. Der Autor teilt in seiner Studie ungedruckte Dokumente mit und ermuntert die Forschung, in der Untersuchung dieser wichtigen und faszinierenden Bauwerke der arabischen Welt fortzufahren.

In seinem ersten Kapitel, betitelt „Die arabischen Bäder“, ragt das Datum 1902 heraus. Ein Bericht in einer lokalen Zeitung beschreibt die Zerstörung, denen diese Gebäude ausgesetzt waren. Unter Berufung auf schriftliche und archäologisch dokumentierte Quellen und jüngere Veröffentlichungen zu diesem Thema verfasst der Autor ein detailliertes und ausgedehntes Standardwerk, welches die Diskontinuität in der Benutzung dieser Bauwerke aufzeigt.

Die arabischen Bäder haben eine liturgische Komponente, und in den meisten Fällen war ihre Auflassung durch die Mudejars und Moors die Folge eines königlichen Erlasses (Pragmatica Real), welcher alles untersagte, was mit der islamischen Religion in Zusammenhang stand, was schließlich zu einer bewaffneten Aufstand durch die Muslime führte.

Das zweite Kapitel beschreibt die Anlage und den Gebrauch der Bäder sowie ihre rituellen Komponenten. Gestützt auf schriftliche Quellen wie regionale Gesetze (fueros) und die Befehle (ordenanzas), beschreibt der Autor die alltägliche Praxis der Bäder einschließlich ihrer Badeordnungen, Öffnungszeiten, Hygiene, und ihre Benutzung durch Männer und Frauen. Moreno regt an, dass weitergehende Forschungen für ein tieferes Verständnis dieser Bauwerke unternommen werden sollten.

Das dritte Kapitel konzentriert sich auf die Bäder der Stadt Granada. Der Autor schildert die Bäder der Stadt, indem er ihre topographische Lage, ihre Besonderheiten und den Reichtum ihrer Architektur beschreibt. Darüber

hinaus untermauert er seine Beobachtungen und Beschreibungen durch historische und zeitgenössische Quellen von Reisenden, Archäologen, Geographen, Historikern und anderen.

In Kapitel vier gibt der Autor eine detaillierte Beschreibung des Bades des Albaicin. Er erläutert die Nutzung und ökonomische Aspekte, etwa Miete und Verpachtung, die bei diesem Gebäudetypus zulässig waren. Moreno betont, gestützt auf die Studien von Gimenez Serrano und Gomez Moreno, nachdrücklich die Einbeziehung dieses Bades in die Stadtplanung von Granada als Bestandteil des geschäftlichen Gefüges. Dieses Bad wurde an einer Schlüsselstelle platziert, umgeben von Handwerkern und Geschäften wie Weber, Schmiede, Färber, Metzgerläden etc. und dem Marktplatz (*alhondiga de la cal*), wo die zentrale Achse auf den Platz zulief, die *rabita*. Die Wasserleitung, die das Bad versorgte, stammte von dem Bewässerungskanal (*acequia*), dem *Alfacar* oder dem *Aynadamar*. Das gebrauchte Badewasser wurde wiederverwendet zur Bewässerung nahegelegener Gärten und von Töpferläden, die an dem Abhang der *Alhacaba* gelegen waren. Dieser Aspekt hat weitere Forschungen ermöglicht, die, gestützt auf schriftliche arabische Quellen aus dem 15. Jahrhundert, zu anderen Bauwerken führten wie der *Puerta de Hierro*, der Eisernen Tür.

Das fünfte Kapitel beschäftigt sich mit den Bädern der Provinz Granada. Der Autor erarbeitet eine ausführliche Liste der Bäder in der Region und darüber hinaus der Provinz, sowie der Thermalquellen. Außerdem trägt er seine Auswertung vor, welche sich auf eine ausführliche Untersuchung der Bäder in *Marquesado del Cenete* stützt, sowohl auf archäologische als auch auf schriftliche Quellen. Moreno verweist auch die griechischen und lateinischen Ursprünge dieser Bäder für therapeutische und zeremonielle Zwecke.

Das letzte Kapitel befasst sich ausschließlich mit der Untersuchung des Bades von *la Peza* zwischen 1494 und 1515. Der Autor analysiert alle Mieten und Steuern, die die Eigentümer des Bades erhielten und an die islamische Gemeinde zahlten.

Der Autor führt aus, dass die Bauwerke, ebenso wie Moscheen, Schulen und andere kommunale Gebäude den Regenten gehörten, die sie an Einzelpersonen vermieteten. Nach der christlichen Rückeroberung gehörte das Bad von *la Peza* der Krone, welche es *Hernando de la Torre* überließ, der es wieder an *Diego de Ribera* weiterreichte, einem Diener des Bischofs von *Malaga* und königlichem Almosenpfleger, welcher es wieder an den ursprünglichen Besitzer vermietete, der es an andere verlieh. 1513 stellte das Bad den Betrieb wegen der Errichtung einer Kirche über der Moschee vollständig ein. Der Autor schließt mit den Funden der Bauarbeiten von 1976 in der Kirche, welche die Fundamente der Moschee zu Tage förderten.

Dieses Buch ist grundlegend für die Erforschung der arabischen Bäder in Spanien. Es enthält ein detailliertes und ausführliches Literaturverzeichnis und ein Register über Namen, Orte und Sachen. Eine erschöpfende List der archäologischen und dokumentarischen Quellen sowie neue dokumentarische Informationen runden den Gegenstand ab.

Die Universität Helsinki, die an dem Gegenstand Interesse zeigt, hat sich bereit erklärt, diese informative Forschung von Professor Moreno Espinar (Universität Granada, Spanien) zu veröffentlichen.

Germaine VELLVET HEIN. Doctorat en anthropologie de l'Université de Grenade (Doctora en Antropología por la Universidad de Granada). Traductor : Roman Fischer

Manuel MORENO ESPINAR: *Bains arabes de Grenade et sa province. Matériaux pour l'archéologie et la culture matérielle*. Academia Scientiarum Fennica, Suomalaisen Tiedeakatemia Toimituksia, 367 Humaniora, Annales Academiae Scientiarum Fennicae, Helsinki, 2014, 352 pp. plus de photos et d'illustrations. ISBN: 978-951-41-1084-9 et ISSN: 1239-6982.

Cet ouvrage nous fait approcher d'une manière simple une des fonctions complexes de la société musulmane que sont les bains. Le livre est divisé en six chapitres et une introduction qui contribue à nous faire connaître ces bâtiments à partir d'une synthèse sur le contenu de l'œuvre, et conclue par l'abandon progressif des bains arabes de Grenade et sa province après la conquête chrétienne. Les édifices les plus importants et les mieux conservés jusqu'à aujourd'hui sont, entre autres, le Bañuelo, les Bains Royaux de l'Alhambra, la Maison de Tombes, le bain de l'Albaicin, etc. L'auteur a exploité toute la bibliographie du XIX<sup>e</sup> siècle sur le sujet, et il a déjà visité les différentes villes et villages de la région dans laquelle nous pouvons trouver des bains qui ont une similarité avec les bains grenadins et retrace la réglementation de leur utilisation avec une description détaillée de la fonction de chaque salle d'un bain arabe. Espinar-Moreno décrit la documentation inédite et encourage les chercheurs à continuer l'étude de ces constructions importantes dans le monde islamique.

Le premier chapitre, « les bains arabes », souligne une date, 1902, lorsque la presse locale informe de la destruction à laquelle les bains sont soumis. Au travers de la documentation archéologique, de témoignages, des chroniques, des documents extraits des archives et d'une bibliographie actualisée et d'écrits divers, l'auteur élabore une compilation de références. L'abandon for-

cé des bains, dans la majorité des cas par les morisques et les mudéjars, alors que leur pratique était une composante liturgique de leur religion, à partir de 1566 suite à une Pragmatica Real qui interdit tout ce qui est en relation avec la religion islamique est à l'origine d'un affrontement armé à l'initiative des musulmans.

Dans le chapitre deux, « Construction et utilisation des bains », l'auteur fait un recueil des « fueros<sup>1</sup> » et des « ordenanzas<sup>2</sup> » sur l'utilisation quotidienne des bains et leur réglementation, les horaires, l'utilisation par les hommes et les femmes, les services religieux qui sont fournis, l'hygiène, la location du bain, etc. Espinar Moreno signale la nécessité de nouvelles études destinées à approfondir la connaissance des ces bâtiments.

Dans le troisième chapitre, « Bains de la ville de Grenade », l'auteur se concentre sur les bains situés dans la ville, dans l'Alhambra, le Bain Royal, le Bain du Palais de Comares, les Lions et la Salle des Lits, en mettant l'accent sur la somptuosité et la richesse de ces pièces et les utilise comme exemple de recherche pour les chercheurs étrangers comme nationaux ; le bain de Dar al-Arusa, le bain de la Maison des Tombes, etc. Il répertorie et décrit une grande quantité des bains, en s'appuyant sur la bibliographie de voyageurs, de géographes, et d'historiens de l'époque et de contemporains comme Jeronimo Munzer, Torres Balbas, Marmol, entre autres, qui décrivent et apportent des documentations archéologiques, historiques, et des témoignages qui reconstruisent ces bâtiments si emblématiques du monde islamique.

Dans le quatrième chapitre, « Le bain de l'Albaicin », celui-ci est décrit en détail son utilisation, son loyer, les appels d'offre pour sa location, les quantités, etc. En utilisant les recherches de Gimenez Serrano y Gomez Moreno, Espinar-Moreno, situe ce bain dans la trace urbaine grenadine en l'assimilant à un treillis commercial qui entoure les tisserands, les serruriers, « la alhondiga de la cal<sup>3</sup> », les teinturiers, les bouchers, etc. ; où le pivot est formé par la place, la rabita et le bain. L'eau utilisée provenait du canal d'irrigation d'Alfacar ou d'Aynadamar. Après son usage, l'eau s'écoulait vers des vergers proches et des chantiers de potiers qui se trouvaient sur la pente de l'Alhacaba. Grâce à ces descriptions, la recherche a permis de retrouver d'autres constructions citées dans des documents arabes du XV<sup>e</sup> siècle, comme la Porte de Fer, dont la location était ignorée jusqu'à présent.

---

<sup>1</sup> Anciennes chartes espagnoles d'origine médiévale garantissant les privilèges, les libertés et les traditions d'une ville ou d'une région.

<sup>2</sup> Règlements

<sup>3</sup> Marché ou halle pour acheter ou déplacer la chaux.

Dans le cinquième chapitre, « Bains de la province de Grenade », l'auteur élabore une grande liste de bains situés dans la province de Grenade et d'autres provinces limitrophes ainsi que des eaux thermales. En s'appuyant sur les sources documentaires et archéologiques, Espinar Moreno formule des hypothèses qui lui permettent de réaliser un travail descriptif exhaustif sur les bains situés au Marquesado del Cenete. Certains de ces édifices, dont la situation est actuellement inconnue, sont situés par l'auteur sur le plan, ce que la recherche doit confirmer. D'origine gréco-latine, l'usage des bains faisait partie d'une thérapeutique ainsi que d'un rituel.

« Le Bain de la Peza » est le sixième et dernier chapitre de cet ouvrage, consacré exclusivement aux années entre 1494 et 1515, analyse les rentes que recevaient ses propriétaires et les impôts qu'ils devaient payer à la communauté islamique. L'auteur souligne que la construction de ceux-ci ainsi que des mosquées, écoles et autres bâtiments communaux été ordonnée par les dirigeants qui louaient ensuite à des particuliers. Après la conquête chrétienne, la salle de bain appartient à la Couronne puis est transférée à Hernando de la Torre puis à Diego de Ribera, serviteur de l'évêque de Malaga et aumônier royal, qui reloue à l'ancien propriétaire et celui-ci, enfin, à de nouveaux locataires. Cela dure jusqu'en 1513, lorsque l'église est construite sur la mosquée. Espinar recueille aussi les résultats de quelques travaux qui ont été réalisées en 1976 sous l'église, qui on permit de localiser la mosquée sous le plus grand autel et la niche de la Vierge du Chapelet.

Le livre se termine par une vaste section bibliographique, une liste de fichiers et un index onomastique, toponymique et des matériaux.

Cette oeuvre de référence est destinée à tous ceux qui sont intéressés par ces édifices si originaux et fondamentaux dans le quotidien musulman. L'Université de Helsinki, au vu l'intérêt du sujet, a décidé de publier cet ouvrage intéressant du professeur Espinar de l' Université de Grenade. En conclusion, nous pouvons dire que ce livre est une contribution essentielle à la connaissance des bains musulmans, non seulement de Grenade mais de la province alentour, en ajoutant de nouvelles informations au travers de la documentation et des travaux archéologiques. C'est un ouvrage fondamental pour l'analyse et la recherche sur les bains arabes.

Germaine VELLVET HEIN. Doctorat en anthropologie de l'Université de Grenade (Doctora en Antropología por la Universidad de Granada).